

Shukur-Ali A. Ataev,
PhD, senior staff-researcher scientist,
Tashkent State Pedagogical University n.a. Nizami;

Gofur M. Khudoyberdiev,
Teacher,
Otfried-Preußler-Grundschule, Germany

Linguocultural Peculiarity of Reading

Key words: *reading, text, the German language, training, linguo-cultural.*

Annotation: *This article is devoted to training issues of reading as a type of speech activity. The author considers the development of linguo-cultural competence of students on the material of teaching German language in the higher educational institution. The ways of overcoming foreign literature difficulties are considered.*

В последнее время в методике обучения иностранных языков появилось новая тенденция, т.е. обучение иноязычной культуры через язык и данная проблема изучается в рамках лингвокультурологии, которая стало развиваться в конце XX века. Лингвокультурология – это «дисциплина, изучающая проявление и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связано с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» (3, р. 12).

В процессе занятий иностранного языка обучающиеся сталкиваются определенными трудностями лингвокультурологического характера, т.е. когда они слушают, говорят и пишут на иностранном языке, читают и переводят тексты различных функциональных стилей языка оригинала. В итоге, студенты получают возможность посредством видов речевой деятельности сформировать наиболее полную инофонную картину мира.

При чтение иноязычных текстов обучающиеся сталкиваются неизвестными словами и выражениями имеющих культурные оттенки языка оригинала и в этом процессе лингвокультурологический подход имеет большое значение и основной целью этого подхода является формирование личности как субъекта диалога культур в обучении иностранному языку. «В лингвокультурологическом подходе к преподаванию языков язык осваивается наряду с пониманием и усвоением ключевых представлений, знаний и норм, составляющих национально-культурную традицию народа, носителя изучаемого языка, поскольку язык – первоэлемент и конечный элемент культуры, ее продукт и концентрат, а также инструмент и транслятор ее. Во-вторых, лингвокультурологическая методика актуальна сегодня потому, что культура облегчает овладение языком: конструкции усваиваются лучше, если они применены к ситуации. В целом соизучение языка и культуры способно мотивировать обучаемых, пробуждая интерес к осваиваемому языку» (2).

По мнению И.В.Алексашиной, лингвокультурологический анализ иноязычных текстов на занятиях иностранного языка помогает выявить: «Во-первых, общечеловеческую сущность духовной культуры разных народов. Во-вторых, сравнить ментальные отличия представителей разных культур, исходя из понимания ментальности как унаследованной носителя языка, представителя конкретного этноса, что отличает одного человека от другого» (1, р. 51).

Как известно, в жизни человека чтение играет важную роль, чтобы познать языковую картину мира иноязычной культуры. Ведь культурные особенности определенного этноса закрепляются в понятиях, в выражениях, в образах, которые отражаются в различных научных и художественных текстах. На наш взгляд, основным средством изучения культуры определенного этноса выступает чтение. Чтение является рецептивным видом речевой деятельности, «закрывающимся в восприятие и переработке читающим объективно существующего текста – продукта репродуктивной деятельности некоего автора. Благодаря чтению, в процессе которого происходит извлечение информации из текста, возможны передача и присвоение опыта, приобретенного человечеством в самых разнообразных областях социальной, трудовой и культурной деятельности. В этом отношении особая роль принадлежит результату чтения, т.е. извлеченной информации. Однако и сам процесс чтения, предполагающий анализ, синтез, обобщение, умозаключения и прогнозирование, выполняет значительную воспитательную и образовательную роль. Оно шлифует интеллект и обостряет чувства» (6, р. 139).

По мнению В.И. Постоваловой «Целью лингвокультурологического подхода к изучению фразеологии является изучение соотношения фразеологизмов и знаков культуры, а также актуализация значений системы эталонов, стереотипов, символов для описания культурно-национальной специфики фразеологической системы» (5, р. 8). Как отмечает Д.Г.Мальцева: «Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения языком, т.к. фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения иностранного языка» (4, р. 158), и содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитательный потенциал.

В процессе чтения немецкой газетной статьи обучающиеся сталкиваются препятствиями, т.е. политического (*durch Blut und Eisen, der kalte Krieg, die Orange Revolution, Arabischer Frühling*) и культурного (*Bahnhof verstehen, mit den Wölfen heulen*) характера, а также реалиями определенной страны (*Oktoberfest, Museeninsel*), где произошло событие. В данной ситуации преподавателю требуется разъяснение. Если учитывать тот факт, что чтение газетных материалов является чтение про себя и данный вид чтения дает возможность обучающимся сосредоточиться на содержательной стороне текста, обучить их извлекать из газетного материала информацию. В этом и заключается одна из основных целей обучения иностранному языку.

В данной статье мы попытаемся показать на материале немецкого языка о различных способах анализа текста посредством лингвокультурологического подхода. Одним из основных задач преподавателя на занятиях иностранного языка является выбор подходящих языковых материалов, которые, несомненно, способствуют выявлению национальных особенностей иноязычной культуры. В процессе чтения иноязычных текстов у обучающихся развивается лингвокультурологическая компетенция, т.е. они

овладевают большим багажом знаний и опыта. На наш взгляд, без внедрения, т.е. использование в практической деятельности данного подхода невозможно овладеть иностранным языком как одним из основных компонентов культуры. Мы решили выявить лингвокультурологические особенности немецких фразеологических единиц (в дальнейшем – ФЕ) на лексическом уровне, на материале газетно-публицистического стиля. Потому что, характерной особенностью газетной лексики является большое количество фразеологизмов и в них больше всего проявляется культурные особенности народа. А также, при изучении лингвокультурологических особенностей немецкого языка приходится усваивать новую систему понятий, лежащую в их основе. Например, «**auf den Hund kommen**», и это выражение часто встречается в политических текстах: «Die Verteidigung der Demokratie ist gemeinsame Sache aller Demokraten – auch und gerade in Wahlkampfzeiten. Wir alle dürfen Deutschland nicht **auf den Hund kommen** lassen!». Это выражение имеет негативную коннотацию в немецком языке «*wirtschaftlich ruiniert werden; zugrunde gehen*» – рус. – *прийти в упадок; (морально) опуститься*, но это не единственный пример где это понятие используется в негативном значении: «*wie ein Hund leben, jmdn wie einen Hund behandeln*». Так и в русской языке можно наблюдать фразеологические единицы в негативными оттенками: *каждая собака знает, грызутся как собаки, собаке собачья смерть, издох как собака, собачья погода*. Этот фауноним используется в узбекском языке тоже с негативной коннотацией: *ит қараиш қилмок, ит ётиши мирза туриши, ит расвосида, итдан бўлган қурбонликка ярамас, ит эгасини танимайди*.

В немецком языке существует огромное количество ФЕ лингвокультурологического характера, например, флороним «капуста», это слово на протяжении долгого времени (до появления картофеля), имела большое значение в быту немцев. Обратим внимание на следующий текст, где ФЕ с компонентом «*der Kohl*» (капуста) используется в негативном значении: «*Dadurch erreicht man keine Verbesserung: Eine Professor-Aufrüstung lohnt sich hierbei also nicht, denn 66 MHz mehr oder weniger **machen den Kohl nicht fett***». Здесь ФЕ «*das macht den Kohl nicht fett*» использовано в значении «*das ist nicht entscheidend; das ist nicht unbedeutend*» – рус. – «это мало чему поможет; от этого мало радости».

Ещё один пример, «*Schwarzes Schaf*» передается на русский язык как «черная» овца», понятие «черной овцы». Ввоз тонкорунной белой овцы испанской породы в XXVIII веке в Саксонию способствовал развитию овцеводства. На этой основе «черная овца» не была характерной для овечьих стад, и она резко отличалась бы своим белым цветом. Это, видимо, и легло в основу образа устойчивого выражения, которая, является средством отрицательной оценки человека, указание на то, что он резко отличается от окружающих по каким-то негативным качествам. В других немецких источниках ягненок, а именно «белый ягненок» имеет положительные образные значения, такие как нежность, невинность и чистота. В русских выражениях образ «овцы» непривлекателен и означает неорганизованность, хаотичность. Это можно наблюдать с следующих выражениях, как «*сбиваться в кучу*», «*разбредаться как овцы*», «*стадо баранов*». Еще используется такое выражение «как баран на новые ворота» смотрит/установился ничего не понимая. А в узбекском языке баран имеет только позитивный образ, он часто используется в таких выражениях как «*қўй миғоз*» – ювош (тихий), мулойим (вежливый), мўмин-қобил (кроткий), а также «*қўй оғзидан чўп олмаган*» – хеч кимга озор бермайдиган (никому не причиняющий вреда), жуда ҳам беозор (очень безвредный).

На наш взгляд, из приведенных примеров можно сказать, что при анализе иноязычных текстов газетно-публицистического характера преподаватель должен предпринять следующие действия, во-первых, ознакомить обучающихся с основным содержанием текста, во-вторых, объяснить значение отдельных понятий, чтобы снять трудности лингвокультурологического, лексического и стилистического характера (до чтения), в-третьих, выполнять упражнения, направленные на осмысления основного смысла содержания иноязычного текста, в-четвертых, выполняют задания направленных на формирования у обучающихся креативных способностей на основе прочитанного текста (после чтения).

Таким образом, в процессе анализа текстов лингвокультурологического характера преподаватель должен владеть как лингвистическом материалом, так и значительной мере знать историю и этнографию народа, уметь обучать ФЕ немецкого языка. И как конечный результат, обучающие иностранный язык должны уметь анализировать, обобщать полученный опыт в лингвокультурологии, а также, креативно применять культурное наследие прошлого.

References:

1. *Aleksashenkova IV. Bilingual education program as a medium of multicultural education students. Dis. ... cand. ped. sciences. Veliky Novgorod, 2000; 148.*
2. *Kazhigalieva GA. On the development of the cultural urological competence of pedagogical high school students as part of linguistic and cultural approach to teaching Russian as a second language: Culture and Education, 2014, №1. [Internet] Available from: <http://vestnik-rzi.ru>.*
3. *Krasnykh VV. Ethnopsycholinguistics and cultural linguistics. Moscow, Gnosis, 2002; 284.*
4. *Maltsev DG. Geography through the idioms. Moscow, Higher School, 1991; 173.*
5. *Postovalova VI. Picture of the world in human life: The role of human factor in language. The language and world view: ed. BA.Serebrennikov. Moscow, Nauka, 1988; 8-69.*
6. *Rogova GV, Rabinovich FM, Sakharova TE. Methods of teaching foreign languages in high school. Moscow, Education, 1991; 287.*

